Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

«Зорко одно лишь сердце» | «On ne voit bien qu’avec le cœur»

Автор: Заррина Салимова, Берн , 22.10.2018.

Фото: Rendezvousbundesplatz.ch

Светомузыкальное шоу «Rendez-vous Bundesplatz» в этом году проходит уже в восьмой раз и посвящено знаменитой философской сказке Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц».

|

La 8e édition du spectacle son et lumière «Rendez-vous Bundesplatz» est consacrée au célèbre conte philosophique d’Antoine de Saint-Exupéry, «Le petit Prince».

«On ne voit bien qu’avec le cœur»

Осенью, когда дни становятся короче, а темнеть начинает раньше, Федеральный дворец преображается в гигантский экран, на который проецируется светомузыкальное шоу. Тема спектакля меняется из года в год, и на этот раз организаторы решили представить свою интерпретацию «Маленького принца» – книги, которая в этом году отмечает 75-летие.

Когда в 1943 году сказка «Маленький принц» была опубликована впервые, критики пришли в замешательство: книга показалась им слишком детской для взрослых и слишком взрослой для детей. Зато читатели полюбили сказку сразу: на сегодняшний день продано 80 млн экземпляров книги, и «Маленький принц» занимает 14-е место в списке ста самых продаваемых книг в мире. В чем причина такой популярности? Наверное, в том, что маленький принц рассказывает о том, что волновало, волнует и будет волновать человечество всегда – о любви, преданности, дружбе, честности и справедливости.

Впрочем, юбилей книги – это не единственная причина, по которой сказку выбрали в качестве темы для спектакля. Дело в том, что Экзюпери и Швейцарию связывает много общего: с января 1915 года по июль 1917-го юный Антуан учился во фрибургском колледже «Вилла Сен-Жан». Выбор колледжа объясняется просто: Европа была охвачена Первой мировой войной, поэтому мальчика отправили из Франции на учебу в тихую Швейцарию. Именно здесь Экзюпери привили любовь к чтению: в местной библиотеке он познакомился с романами Бальзака и Достоевского, а позже написал либретто для оперетты «Зонтик». Экзюпери сохранил теплые воспоминания о школьных годах и даже упомянул колледж в своем первом романе «Южный Почтовый»: «Здесь, в Сахаре, ожидая твоего мимолетного появления, грустно мне вспоминать, как мы ездили в гости к нашему детству. Белый особняк среди сосен. Вот загорелось окно, чуть погодя — второе. И ты сказал мне: “Вон в том классе мы писали наши первые стихи”».

Фото: Rendezvousbundesplatz.ch

Структура спектакля следует главам сказки: вот змея проглотила слона и стала похожей на шляпу, вот самолет приземляется в пустыне, а вот маленький принц просит пилота нарисовать ему барашка. Сабинэ Вайсингер из компании «Casa Magica», которая занималась художественной реализацией проекта, рассказала на состоявшейся в четверг в Берне пресс-конференции, что самым сложным для команды было решить, что делать с репликами персонажей. Напомним, что в предыдущие годы практически каждая реплика озвучивалась на четырех национальных языках Конфедерации. В случае с «Маленьким принцем» это привело бы к тому, что спектакль затянулся бы. Поэтому был оставлен оригинальный язык сказки, т.е. французский, а во многих сценах и вовсе решили обойтись без диалогов. В целом, это удачное решение, потому что многие если и не знают сказку наизусть, то, наверняка, могут легко вспомнить пару любимых цитат: «Мы в ответе за тех, кого приручили», «Все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит» или «Себя судить куда труднее, чем других. Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр».

Музыку для спектакля написал композитор Штефан Беме. Главная трудность, по его словам, заключалась в необходимости найти баланс между словами героев и мелодией. Штефан придумал оставить в музыке «окна» для реплик, чтобы речь персонажей не заглушала музыку, а как бы сопровождала ее и воспринималась как еще один музыкальный инструмент в оркестре. Кроме того, он специально добавил аккордеон – как дань уважения французскому происхождению Экзюпери.

Слова «Зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь» вынесены в заголовок неслучайно. В этом году организаторы впервые позаботились о слепых и слабовидящих людях и озвучили для них происходящее на экране: специальная аудиотранскрипция спектакля была подготовлена сотрудниками радио Blind Power и доступна в мобильном приложении «Greta & Starks» (для iPhone и смартфонов). Кроме того, при поддержке Бернского кантонального банка (BEKB) и фонда помощи страдающим от церебральных нарушений Cerebral, перед Федеральным дворцом оборудована красная зона для колясочников, а также для маленьких принцев и принцесс в детских колясках. Всем остальным гостям лучше занимать места позади этой зоны, чтобы не закрывать обзор людям в колясках и детям.

В прошлом году световое шоу, которое было посвящено 500-летию Реформации, увидели 440 000 человек. В этом году организаторы надеются привлечь в Берн около полумиллиона посетителей.

Спектакли демонстрируются на Федеральной площади в Берне до 24 ноября дважды в день – в 19.00 и в 20.30. По четвергам, пятницам и субботам проводится дополнительный сеанс в 21.30. Длительность представления – 25 минут. Вход бесплатный.

культура Швейцарии
Статьи по теме
Федеральный дворец раскрывает старинные тайны
Паломничество в Швейцарский парламент

Source URL: *http://nashagazeta.ch/news/culture/zorko-odno-lish-serdce*